

# 雖遠猶近——論澀澤榮一 《論語》的收藏與繹解

郭雨穎 國立臺灣師範大學東亞學系碩士

## 前言

據《日本經濟新聞》報導，日本政府與日本銀行連袂於2019年4月9日宣布，預計將日幣萬圓紙鈔人物肖像從明治時代啟蒙思想家福澤諭吉(1835-1901)更換為有著「日本資本主義之父」之稱的澀澤榮一(1840-1931)，並擇定於2024上半年正式發行，此舉可窺見日本政府企圖在從「平成」轉向「令和」的改元之際，亟欲通過更換通貨象徵來改變國家氣運之深刻蘊義(注1)。

紙鈔人物肖像改換影響所及，NHK(日本放送協會)亦於2021年播送的大河劇——《勢衝青天》(『青天を衝け』)(注2)演繹了澀澤榮一如何從一個出身江戶幕府治下武藏國榛澤郡血洗島村(今埼玉縣深谷市血洗島)從事藍玉(染料)與桑蠶業的農家、漢學書生，奉行尊王攘夷精神，後脫藩成為浪人，並歷經江戶幕府(末代將軍德川慶喜(1837-1913)之幕臣、出使巴黎萬國博覽會(1867)，再到明治新政府官員，最後到成為實業家波瀾萬丈的人生。另一方面，

東京大學校長藤井輝夫(1964-)亦於令和四年(2022)開學典禮的致詞當中，在勉勵剛入學的大學新鮮人時，同樣舉出澀澤榮一作為「實業家」模範，指出澀澤榮一不但支持金融、運輸、工商業等「會社」創業，更關注到教育、社會福祉以及國際親善等「社會公共事業」，是為「構築近代日本社會、經濟基礎的實業家」(注3)。

那麼，為何要不啻再三強調澀澤榮一作為「實業家」的身分？原因或許在於澀澤榮一所倡行的「合本主義」，就本質而言其實異於「資本主義」。根據木村昌人(1952-)的繹解，「合本主義」雖同樣強調資本的重要性，但其主張的理念乃是「為追求社會全體公益為目的，因而選拔人才、聚攏資本之事業」(注4)，即所謂「公益」係通過資本的匯集才得以創造。事實上，澀澤榮一追求「公益」乃在於打破武士社會「官尊民卑」的陋習與積弊，就此思考，相較於武士階層的「功勳」，民間如何有「功績」能夠幫助國家推進，在此基礎上，試圖逆轉往昔輕視商人，乃至敵視商人的風氣。而「合本主義」發軔的思想基點，實則與他自《論語》當中提煉、繹解，並在

# 專題企畫

晚年出版的《論語與算盤》（『論語と算盤』）歸結出「義利合一」準則有關。這樣精神世界的蘊積，可追溯到澀澤榮一的學問底蘊——漢學的習染，尤其自他對《論語》的收藏乃至繹解開始。

## 《論語》之收藏

《論語》原先係作為澀澤榮一幼時跟隨父輩從習漢學的入門基礎，而他自述走上實業家道路亦是自《論語》開始，主要係明治六年（1873）從大藏省辭任後，即開始以《論語》義理作為終生經營事業之準則（注5）。澀澤榮一《論語》收藏的契機，始自他囑託女婿穗積陳重（1883-1951）留心當時所能蒐集到《論語》相關著作，截至大正十一年（1922），共蒐集到228種1000餘冊（注6）。就蒐羅地域範圍來說，囊括中國、日本與朝鮮三地的注解版本；論時代，以宋代刻本與元代刻本為主；種類則有「古注、集註、義說、義證、義註、集解、演義、衍言、衍說、音義、訓釋、啓義、諺解」。至於日本國內所蒐集的版本又可再細分為「要義、集成、集說、時習、鈔說、精義、通解」，同時亦包括其他外國語言（如：英語與法語）的《論語》翻譯本（注7）。可惜的是，這些收藏後來在關東大地震（大

正十二年，1923）盡數葬送於火海，穗積陳重雖發出再募集宣告，指陳：「不論新舊、種類，或是從書肆及其他展售處所能蒐羅到的《論語》，都請務必加以引介，仰賴諸位之力來完成聖典的『Collection』」，可惜最後仍未有下文（注8）。

其後，澀澤榮一之孫澀澤敬三（1896-1963）繼承祖父遺志，加以擴大範圍完成《論語》相關著作的蒐集，此次蒐集係在穗積陳重再募告基礎上的延伸，即不以特藏版本的《論語》為主，且須考慮到「《論語》被刊行、被研究、被翻譯以及被利用的價值，並根據（《論語》被刊行）時代、地域還有密度與普遍性」作為募集方針（注9）。新蒐羅到的《論語》相關著作可分為：「正文、古注、朱注、諸家注釋（支那、日本及鮮滿版）、諸家注釋（支那部）、諸家注釋（日本部）、擬本、翻譯」等7個種類（注10）。這些藏書在昭和三十八年（1963）時悉數捐贈給東京都立日比谷圖書館，成立新的「青淵論語文庫」（《論語》相關藏書計有5800冊）（注11）。

在《論語》收藏事業基礎上，澀澤榮一的交遊社群（斯文會、龍門社）亦趁祝賀澀澤榮一米壽之際，由服部宇之吉（1867-1939）執筆編譯、阪谷芳郎（1863-1941）發行《國譯論語》（將《論語》翻譯成日文）及《訓點論語》（將《論語》

施加訓點)兩部著作，並將之寄贈給全國的中小學，以期能將漢學重新普及於近代日本的初等教育。也正是著眼在宣揚儒家教化這一點，澀澤榮一廣蒐《論語》更深層的意義乃在於——以己身《論語》收藏作為祭孔時獻納之展品，以饗世人，同時亦收追慕聖賢教義之效(注12)。

## 《論語》繹解的展開

儘管澀澤榮一廣蒐各種版本《論語》，亦遍覽諸家經注與詮釋，但他從《論語》讀出的心得，並非僅止於敬服儒家聖人禮教，而是具其創造性的詮釋。他指出，一般學者(尤其宋代理學家)均是將《論語》當成章句以考究學理等「迂遠」之事，卻不知《論語》精神當是著眼在「功利」——利用厚生之道，且此一精神當是在「熟讀翫味」後，始能在日常處世得到實際應用(注13)。也因此，澀澤榮一所認可的《論語》詮釋，並非自江戶中期以來即被幕府奉為「正學」的朱子學《四書》體系，講求對學問之「理」的探究與「致知」，原因在於，澀澤榮一反對宋儒主張仁義道德、摒除利欲，將其指為「空理空論」，認為若不重視「利」與「仁義」當是並行不悖的道理，則無法使國家健全運行、個人發展得宜(注14)。

正如澀澤榮一指出，即便連儒家聖王(如：周文王)布仁政於天下，亟欲達至「博施濟眾」之目的，仍然必須依靠一定程度的財富，就此而言，「利」之於儒者當為必要之物(注15)。故而

須將《論語》所揭示的義理——對「功利」的追求，具體「活用」於生活中，以此作為「實踐之學」，須具備「朝聞道，夕可實行」的體認(注16)。澀澤榮一即自揭欲效法宋代宰相趙普(922-922)「半部《論語》治天下」的精神，將《論語》運用在實業的治理上，就此而言，「道德」(義)與「經濟」(利)兩者當如車之兩輪、鳥之雙翼，缺一不可。

且由於澀澤榮一係生長於幕末時期，並擔任過幕臣，故其所提倡的思想必須與舊有武士階層結合，使能在時序發展邁向近代之時，有效地進行轉換，尤其是在明治維新(1868)後，近代日本在對外開放、全面追求西化的同時，舊有武士階層開始面臨身分轉換的危機，加上從事商工業者的地位大舉得到擢升，故他希望從傳統學問(漢學)體系《論語》所乘載的「道」——尤其是儒家所推崇的貨殖、富貴觀念，以及作為傳統士階層的精神、倫理之指導——武士道，自兩者相契之處擷取出共同價值，以此來申闡「士魂商才」的必要性。所謂「士魂商才」，係仿效平安時代詩人菅原道真(845-903)揭櫫的「和魂漢才」精神——通過擷取漢學來汲養日本之大和魂；「士魂商才」則係希望通過「道德」和「商才」的結合，訴諸行商應當不離道德，且必須對「欺瞞、浮華、輕佻」等事加以禁絕(注17)。

就此而言，澀澤榮一從《論語》提煉而出的「義利合一」之旨趣，並非如同封建武士社會向來所輕賤商人的「殖產功用」之道，反而是在現代化的發展歷程中，轉而成為他們「安心立命」

之道。這概是因為澀澤榮一肯認日本固有武士道之神髓——「正義、廉直、義俠」等特質能與《論語》〈里仁〉所言：「富與貴是人之所欲也，不以其道得之，不處也；貧與賤是人之所惡也，不以其道得之，不去也」所蘊藏之精神能夠相互輝映之結果——即不論追求富貴與脫離貧賤均應著眼在重誠信、守「仁道」（注18）。也就是說，「經濟利殖」之教訓即為「武士道」之教訓，將「武士道」與「實業之道」鎔冶於一爐，也正是基於此一關懷，澀澤榮一在「義利合一」的前提下又特別強調「仁富一致」，因而得出「武士道即實業道也」的結論，此則兩者互相涵攝，進而孕育出「商武相嵌」的「融攝倫理」，藉以重新衡定近代日本在商業資本蓬勃發展下的職場倫理，乃至社會倫理（注19）。

承上所述，澀澤榮一繹解《論語》係著眼在其「活用」的意義，而就內中精神來說，亦有現實關懷所在。事實上，澀澤榮一的思維模式可溯自江戶時代荻生徂徠（1663-1728）「古文辭學派（徂徠學派）」以降所賦予《論語》的詮解（注20）。荻生徂徠將「仁」理解為「安民之道」——以「經世濟民」作為其政治思想的「終極關懷」（Ultimate Concern）。依循此一思維模式，澀澤榮一在理解《論語》之「仁」時亦指出：「仁絕非僅限於小德之物，而是基於體現公德所須為之事」（注21），由此觀之，不難想見澀澤榮一為何要不啻再三指出，發展工商業、資本主義的出發點當著眼在對「公益」的重視，並將之視作「王道」之舉——「政事為（安）民之本」，奉

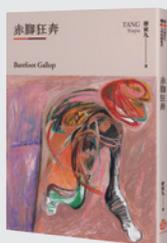
為圭臬（注22）。相較之下，若只看重「資本」則易淪於「霸道」之事。

## 結語

總括前述所論，澀澤榮一對於《論語》的提倡，不論是收藏、發行刊印或是繹解，均使這部成書於中國先秦時代的經籍，在橫跨了兩千多年的時光後，得以在日本邁入近代化後得到實踐與「活用」。誠如澀澤榮一亦指出，《論語》所承載的人倫日用之道，與「算盤」所蘊含的實業之道，兩者「雖遠猶近」（注23），但在他戮力地倡行之下，積極搏合兩者，進而擷取「異中共同」之處——「算盤」的基礎即是《論語》，使蘊藏於《論語》當中重視「義利」的精神在異地展開脈絡化，繁衍出新生命，從而完成他所謂「論語與算盤一致論」乃至「道德與經濟合一說」的建構，賦予《論語》創造性詮釋（注24）。此舉不但使得後世肯認互古以來漢學傳統即為日本近代化重要的思想資源，同時亦使漢學傳統在已然浸潤在西學的近代日本有其安放脈絡。質言之，即是在古代經籍的字裡行間將屬於近代日本賴以為生的社會準則建構出來，呈現出日本應有的主體性。可以說，奉行《論語》義理作為修身、事業之準則，當是澀澤榮一「標尚之雅趣，弘道之勝事」（語出晉代道恒〈釋駁論〉），這或許正是讓他從青年自述僅是作為一介販售藍玉的「刀陰耕夫」，得以蛻變成為「青淵先生」的根本原因所在。

## 注釋

1. 「紙幣刷新へ1万円は渋沢栄一、5000円は津田梅子」。《日本經濟新聞》。https://www.nikkei.com/article/DGXMZ043505090Z00C19A4MM8000?n\_cid=DSREA001。
2. 蓋「勢衝青天」語源係出自澀澤榮一〈巡信紀詩〉中的「勢衝青天攘臂躋，氣穿白雲唾手征」，見龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》第1卷（東京：澀澤青洲紀念財團龍門社，1955），頁199。
3. 「令和4年度東京大学学部入学式給長式辞」。https://www.u-to-kyo.ac.jp/ja/about/president/b\_message2022\_01.html。
4. 詳見木村昌人。《渋沢栄一：日本のインフラを創った民間経済の巨人》（東京：筑摩書房，2020），第3章〈合本主義とは何か〉，頁121-172。
5. 澀澤榮一。〈余が思想の基礎〉，《實業訓》（東京：成功雜誌社，1910），頁8-9。
6. 龍門社編。〈青洲論語文庫蒐集目錄〉，《澀澤榮一傳記資料》第41卷（東京：澀澤青洲紀念財團龍門社，1962），頁262-268。
7. 澀澤榮一。〈穂積男と各種論語の蒐集〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》別卷第7（東京：澀澤青洲紀念財團龍門社，1969），頁514-515。
8. 穂積陳重。〈論語再蒐に関する謹告〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》第41卷，頁270。
9. 澀澤敬三。〈あとがき〉，收入諸橋徹次編。《青洲論語文庫目錄》（東京：澀澤事務所，1943），頁106。
10. 諸橋徹次編。〈目錄 前篇 論語〉，《青洲論語文庫目錄》，頁1-2。
11. 「青洲論語文庫」，https://www.library.metro.tokyo.lg.jp/collection/features/catalog/seien\_rongo/。
12. 龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》第41卷，頁54。
13. 澀澤榮一。〈宋學と工商業〉，《實業訓》，頁10-14。
14. 澀澤榮一。〈真正の利殖法〉，《論語と算盤》（東京：圖書刊行會，2021），頁86-87。
15. 澀澤榮一。〈文王之政にも金銭の必要〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》別卷第7，頁45。
16. 澀澤榮一。〈何故論語を選める耶〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》別卷第6（東京：澀澤青洲紀念財團龍門社，1968），頁638。
17. 澀澤榮一。〈士魂商才〉，《論語と算盤》，頁2-3。
18. 澀澤榮一。〈武士道はすなわち実業道なり〉，《論語と算盤》，頁188-191。
19. 張崑將。〈武士道與商人道〉，《電光影裏斬春風：武士道分流與滲透的新詮釋》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2016），頁221-227。
20. 如澀澤榮一以講述形式成書的《論語講義》中，即可見他屢屢徵引古學派儒者荻生徂徠《論語徵》以及龜井南冥（1743-1814）《論語語由》、龜井昭陽（1773-1836）《〈論語語由〉述志》的詮釋來作為講述《論語》的註腳。參見金培懿。〈敘事以建構——由澀澤榮一《論語講義》論經解如何參與國族文化建構〉，《近代日本《論語》詮解流變》（臺北：萬卷樓圖書公司，2017），頁253-259。
21. 澀澤榮一。〈仁とは何ぞや〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》別卷第6，頁657。
22. 澀澤榮一。〈政事は民を本とせよ〉，收入龍門社編。《澀澤榮一傳記資料》別卷第7，頁520。
23. 澀澤榮一。〈論語と算盤は甚だ遠くして甚だ近いもの〉，《論語と算盤》，頁1-2。
24. 澀澤榮一講述。〈論語と算盤一致論〉、〈道德と經濟の合一説〉，收入小貫修一郎編。《經濟と道德》（東京：澀澤翁頌德會，1938），頁1-5、145-151。



## 赤腳狂奔

唐寅九 著

釀出版 / 11102 / 282 面 / 21 公分 / 400 元 / 平裝  
ISBN 9789864455928 / 855

美國 911 發生的那一刻，37 歲的王家瑜正在上海盼望著第五家公司提前上市。隨著外國企業接連撤資、信託公司接連擠兌，名下公司的股票持續暴跌，王家瑜也因非法吸儲罪鑄入獄。從充滿了飢餓、械鬥、原始情慾的農村童年，到縣城中看著醫生祖父被批鬥遊街，上了大學因厭惡學科內容，轉而向文學尋求生命的慰藉。貧窮的恥辱為王家瑜帶來了「力爭上游」的動力與勇氣，帶著一眾好友赤腳狂奔在改革開放後的浪潮中……（釀出版）



## 這麼多年【上】 【中】【下】

八月長安 著

平裝本 / 11105 / 3 冊 / 21 公分 / 299 元 / 平裝  
ISBN 9786269563869 / 857

本書是作者剖析自我意識的突破之作，融入了女性成長體驗，完成從青春懵懂到思維醒覺的飛躍式蛻變。本書得以延續，構築了眾多讀者心目中完整意義的青春故事。這是一個關於初戀、青春、愛情的故事。她是浩渺宇宙中被遺棄的飛船，沉寂多年的對講機裡，他是唯一應答。陳見夏，一個來自小鎮的女孩。為了求學，她來到了大省城，進入了夢想中的振華中學。在這個陌生的城市中，與像個溫柔野獸般的男孩李燃邂逅了……（平裝本）

語言／文學



## 銀之夜

角田光代 著

皇冠 / 11106 / 288 面 / 21 公分 / 380 元 / 平裝  
ISBN 9789573338888 / 861

千鶴的丈夫外遇，但她不嫉妒也不戳破，因為她「需要」婚姻帶來的安穩。麻友美不願被埋沒於平凡，嫁給欽慕自己的男人，經濟上仰賴丈夫，將人生成就寄望於孩子。伊都子到處旅行，沉溺戀愛，她只想甩開母親的控制，做自己想做的。三十五歲的她們，各自在婚姻、家庭、情感的困境中浮沉，內心有股相似的不安隱隱騷動著——人生最燦爛的時刻，真的在二十歲前就結束了嗎？能不能再感受一次從心底深處迸發的悸動呢？（皇冠）

語言／文學

語言／文學



## 村上 T 我愛的 那些 T 恤

村上春樹 著；詹慕如 譯

時報文化 / 11105 / 200 面 / 17 公分 / 380 元 / 精裝  
ISBN 9786263352971 / 861

這本書將精采的雜誌專欄集結，揭露村上收藏 T 恤的美學之道。村上春樹會穿出門的到底是什麼樣的 T 恤呢？其中年代最久遠的收藏是哪一件？最值得的投資是哪一件？買 T 恤的原則是甚麼？喜愛卻又無法穿出門的又是哪一類？關於威士忌、爵士樂與 T 恤的入門建議是？想一窺究竟，不妨打開這冊村上春樹私藏 T 恤的 LOOK BOOK，將為你完全揭密。（時報文化）

語言／文學